

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sari jEsi vEDuka-tIvravAhini

In the kRti ‘sarijEsi vEDuka’ – rAga tIvravAhini (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks Lord why He is silent while the imposters flourish, the true devotees are undergoing ridicule.

P sari jEsi vEDuka jUcuTa
sAkEta rAma nyAyamA

A ¹dharalOna nI nija dAsulanu
²kandarpak(A)dula nija dAsulanu (sari)

C ³kokka SAstra vidulu ⁴nara sannuti cE
goppa bahumatulan(a)ndEr(a)yya
cakkagAnu bhakti SAstra vidula
⁵cAla kani navvedaru ⁶tyAgarAja nuta (sari)

Gist

O Lord rAma of ayOdhya! O Lord praised by this tyAgarAja!

Is it justifiable to enjoy the fun by equating (different kinds of) people?

Is it justifiable to enjoy the fun by equating Your true devotees in this World, and those who are utter slaves to lust etc?

Experts in the treatise of sex, reaped great rewards by praising humans;
they also ‘nicely’ laughed a lot, looking at those great devotees of Lord -
experts in the treatise of devotion.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma of ayOdhya (sAkEta)! Is it justifiable (nyAyamA) to enjoy
the fun (vEDuka jUcuTa) by equating (sari jEsi) (different kinds of) people?

A O Lord rAma of ayOdhya!

Is it justifiable to enjoy the fun by equating Your (nI) true (nija) devotees (dAsulanu) in this World (dharalOna), and those who are utter slaves (nija dAsulanu) to lust (kandarpaka) (literally pertaining to cupid) etc (Adula) (kandarpakAdula)?

C O Lord (ayya)! Experts (vidulu) in treatise of sex (kokka SAstra) reaped (andEru) great (goppa) rewards (bahumatulanu) (bahumatulanandErayya) by praising (sannuti cE) humans (nara);
they also 'nicely' (cakkagAnu) laughed (navvedaru) a lot (cAla) looking (kani) at those great devotees of Lord - experts (vidula) in the treatise (SAstra) of devotion (bhakti).

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord rAma of ayOdhya! Is it justifiable to enjoy the fun by equating (different kinds of) people?

Notes –

Variations -

¹ – dharalOna nI nija dAsulanu – dharalOna nI parivArulanu : In the context, 'dharalOna nI nija dAsulanu' seems to be appropriate.

⁵ – cAla kani – jAla gani : In the present context, 'cAla kani' seems to be appropriate.

⁶ - tyAgarAja nuta – tyAgarAja vinuta.

References –

Comments -

² – kandarpakAdula – As 'kandarpa' means 'kAma', it could be translated as 'kAmAdi' (desire etc.) However, in the view of mention of 'kokka SAstra – dealing with sex – in caraNa, 'kandarpaka' has been translated as 'of lust'. The word 'Adi' (etc) would mean 'kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya – the six-fold internal enemies.

³ - kokka SAstra – treatise of sex - in tamizh, this is 'kokkOgaM' and telugu 'kokkOkamu'. The 'experts in the subject' (vidulu), might refer to those composers and musicians, catering to voyeuristic patrons of music, by adopting cheap and vulgar vocabulary worthy of 'sadir' only.

⁴ – nara sannuti cE – Such 'sadir' songs are indeed laced with 'names' of Gods, but actually addressed to humans. Please also refer to kRti 'nidhi cAla sukhama' rAga kalyANi.

Devanagari

प. सरि जेसि वेडुक जूचुट

साकेत राम न्यायमा

अ. धरलो न नी निज दासुलनु

कन्दर्प(का)दुल निज दासुलनु (स)

च. कोक्क शास्त्र विदुलु नर सन्नुति चे

गोप्प बहुमतुल(न)न्दे(र)य्य

चक्कगानु भक्ति शास्त्र विदुल

चाल कनि नव्वेदरु त्यागराज नुत (स)

English with special Characters

pa. sari jēsi vēḍuka jūcuṭa
sākēta rāma nyāyamā
a. dharalōna nī nija dāsulanu
kandarpa(kā)dula nija dāsulanu (sa)
ca. kokka śāstra vidulu nara sannuti cē
goppa bahumatula(na)ndē(ra)yya
cakkagānu bhakti śāstra vidula
cāla kani navvedaru tyāgarāja nuta (sa)

Telugu

ప. సరి జేసి వేడుక జూచుట
సాకేత రామ న్యాయమా
అ. ధరలోన నీ నిజ దాసులను
కన్దర్ప(కా)దుల నిజ దాసులను (స)
చ. కొక్క శాస్త్ర విదులు నర సన్నుతి చే
గొప్ప బహుమతుల(న)ందే(ర)య్య
చక్కగాను భక్తి శాస్త్ర విదుల
చాల కని నవ్వెదరు త్యాగరాజ నుత (స)

Tamil

ప. సరి జేసి వేడుక జూచుట
సాకేత రామ న్యాయమా
అ. త⁴రలోన నీ నిజ తా³సులను
కన్దర్ప(కా)తు³ల నిజ తా³సులను (స)
చ. కొక్క శాస్త్ర విదులు నర సన్నుతి చే
గొప్ప బహుమతుల(న)ందే³(ర)య్య
చక్కగాను భక్తి శాస్త్ర విదుల
చాల కని నవ్వెదరు త్యాగరాజ నుత (స)

சரிசெய்து வேடிக்கை பார்த்தல்
சாகேதராமா, நியாயமா?

புவியில், உனது உண்மையான தொண்டர்களையும்,
காமம் ஆகியவற்றின் பேரடிமைகளையும்

சரிசெய்து வேடிக்கை பார்த்தல்
சாகேதராமா, நியாயமா?

கொக்க சாத்திர வல்லுநர்கள், மனிதத் தோத்திரம் செய்து
சிறந்த வெகுமானங்களைப் பெற்றனரய்யா; (அஃதன்றி)
நன்றாக, பக்தி சாத்திர வல்லுநர்களை நோக்கி,
மிக்கு நகைத்தனர்; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
சரிசெய்து வேடிக்கை பார்த்தல்
சாகேதராமா, நியாயமா?

சரிசெய்து - ஒப்பிட்டு
காமம் ஆகியவை - காமம் முதலான உட்பகை ஆறு
கொக்க சாத்திரம் - 'கொக்கோகம்' எனப்படும் காமக்கலை நூல்
பக்தி சாத்திர வல்லுநர்கள் - இறைவனின் தொண்டர்கள்

Kannada

ಪ. ಸರಿ ಜೇಸಿ ವೇಡುಕ ಜೂಚುಟ

ಸಾಕೇತ ರಾಮ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಅ. ಧರಲೋನ ನೀ ನಿಜ ದಾಸುಲನು

ಕನ್ನರ(ಕ)ದುಲ ನಿಜ ದಾಸುಲನು (ಸ)

ಚ. ಕೊಕ್ಕ ಶಾಸ್ತ್ರ ವಿದುಲು ನರ ಸನ್ನತಿ ಜೇ

ಗೊಪ್ಪ ಬಹುಮತುಲ(ನ)ನೇ(ರ)ಯ್ಯ

ಚಕ್ಕಗಾನು ಭಕ್ತಿ ಶಾಸ್ತ್ರ ವಿದುಲ

ಚಾಲ ಕನಿ ನವ್ವೆದರು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸ)

Malayalam

പ. സരി ജേസി വേഡുക ജൂചുട

സാകേത രാമ ന്യായമാ

അ. ധരലോന നീ നിജ ദാസുലനു

കന്ദർപ(കാ)ദുല നിജ ദാസുലനു (സ)

ച. കൊക്ക ശാസ്ത്ര വിദുലു നര സന്നുതി ജേ

ഗൊപ്പ ബഹുമതുല(ന)നേ(ര)യ്യ

ചക്കഗാനു ഭക്തി ശാസ്ത്ര വിദുല

ചാല കനി നവ്വേദരു ത്യാഗരാജ നുത (സ)

Assamese

প. সৰি জেসি বেডুক জুচুট

সাকৈত ৰাম ন্যায়মা

অ. ধৰলোন নী নিজ দাসুলনু

কন্দৰ্প(কা)দুল নিজ দাসুলনু (স)

চ. কোঙ্ক শাস্ত্ৰ বিদুলু নৰ সন্মতি চে

গোপ্প বহ্মতুল(ন)ন্দে(ৰ)য়্য

চক্ৰগানু ভক্তি শাস্ত্ৰ বিদুল

চাল কনি নৰ্বেদৰু আগৰাজ নুত (স)

Bengali

প. সৰি জেসি বেডুক জুচুট

সাকেত ৰাম ন্যায়মা

অ. ধৰলোন নী নিজ দাসুলনু

কন্দৰ্প(কা)দুল নিজ দাসুলনু (স)

চ. কোঙ্ক শাস্ত্ৰ বিদুলু নৰ সন্মতি চে

গোপ্প বহ্মতুল(ন)ন্দে(ৰ)য়্য

চক্ৰগানু ভক্তি শাস্ত্ৰ বিদুল

চাল কনি নৰ্বেদৰু আগৰাজ নুত (স)

Gujarati

પ. સરિ જેસિ વેડુક જુચુટ

સાકેત રામ ન્યાયમા

અ. ધરલોન ની નિજ દાસુલનુ

કન્દર્પ(કા)દુલ નિજ દાસુલનુ (સ)

ચ. કોંક શાસ્ત્ર વિદુલુ નર સન્મતિ ચે

ગોપ્પ બહ્મતુલ(ન)ન્દે(ર)ય્ય

ચક્રગાનુ ભક્તિ શાસ્ત્ર વિદુલ

ચાલે કનિ નર્વેદરુ ત્યાગરાજ નુત (સ)

Oriya

ପ. ସରି ଜେସି ବେଡୁକ ଜୁଚୁଟ

ਬਾਕੇਓ ਰਾਮ ਨਾਮਾਨਾ

ਅ. ਖਰਲੋਨ ਨੀ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲਨੁ

ਕਨਦਰਪ(ਕਾ)ਦੁਲ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲਨੁ (ਸ)

ਚ. ਕੋਕ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਵਿਦੁਲੁ ਨਰ ਸੱਨੁਤਿ ਚੇ

ਗੋਪੁਲ ਬਹੁਮਤੁਲ(ਨ)ਨਦੇ(ਰ)ਯਜ

ਚੱਕਗਾਨੁ ਭਕਿਤ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਵਿਦੁਲੁ

ਚਾਲ ਕਨਿ ਨੱਵੇਦੁਰੁ ਤਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ)

Punjabi

ਪ. ਸਰਿ ਜੇਸਿ ਵੇਡੁਕ ਜੁਚੁਟ

ਸਾਕੇਤ ਰਾਮ ਨਾਮਾਨਾ

ਅ. ਧਰਲੋਨ ਨੀ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲਨੁ

ਕਨਦਰਪ(ਕਾ)ਦੁਲ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲਨੁ (ਸ)

ਚ. ਕੋਕ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਵਿਦੁਲੁ ਨਰ ਸੱਨੁਤਿ ਚੇ

ਗੋਪੁਲ ਬਹੁਮਤੁਲ(ਨ)ਨਦੇ(ਰ)ਯਜ

ਚੱਕਗਾਨੁ ਭਕਿਤ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਵਿਦੁਲੁ

ਚਾਲ ਕਨਿ ਨੱਵੇਦੁਰੁ ਤਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ)